

# TABLE DES MATIÈRES



## PRÉAMBULE

- La rédaction du *Routard* ..... 8
- Introduction ..... 13
- Nos coups de cœur ..... 14
- Itinéraires conseillés ..... 28
- Lu sur routard.com ..... 33

## COMMENT Y ALLER ?

34

- En train ..... 34
- En bus ..... 36
- En voiture ..... 36
- En avion ..... 38

## BON À SAVOIR AVANT LE DÉPART

42

- ABC du Pays basque ..... 42
- Avant le départ ..... 42
- Argent, banques, change ..... 45
- Budget ..... 47
- Climat ..... 48
- Dangers et enquinements ..... 49
- Fêtes et jours fériés ..... 49
- Hébergement ..... 52
- Langue basque ..... 54
- Livres de route et cartes ..... 59
- Musées et sites ..... 60
- Personnes handicapées ..... 60
- Poste ..... 61
- Randonnées en Pays basque ..... 61
- Santé ..... 62
- Sites internet ..... 63

• Sur les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle .....	63	• Téléphone et télécommunications.....	67
• Tabac .....	66	• Transports.....	68
• Taxes et détaxes .....	66	• Urgences .....	70

## LE LABOURD (LAPURDI) ..... 72

• Un peu d'histoire.....	72
--------------------------	----

## LA CÔTE BASQUE, DE BAYONNE À HENDAYE..... 73

• Bayonne (Baiona).....	76	(Donibane Lohizune).....	120
• Anglet (Angelu).....	91	• Ciboure (Ziburu).....	129
• Biarritz (Miarritze).....	96	• Urrugne (Urruña).....	132
• Saint-Jean-de-Luz .....		• Hendaye (Hendaia).....	134

## LA VALLÉE DE LA NIVELLE ..... 141

• Ascain (Azkaine).....	142	• Saint-Pée-sur-Nivelle (Senpere)....	147
• La Rhune (Larrun) .....	143	• Ainhoa.....	149
• Sare (Sara).....	144		

## LA VALLÉE DE LA NIVE..... 151

• Ustaritz (Ustaritze).....	152	• Cambo-les-Bains (Kanbo).....	155
• Espelette (Ezpeleta).....	152	• Itxassou (Itsasu).....	158

## LE PAYS D'HASPARREN ET LE VAL D'ADOUR..... 160

• Hasparren (Hazparne).....	161	et le Pays charnegou.....	164
• Le val d'Adour .....			

## LA BASSE-NAVARRRE (BEHE NAFARROA) ..... 168

• Un peu d'histoire... et de géo.....	168	(Donibane Garazi).....	182
• La Bastide-Clairance (Bastida).....	170	• La montagne basque, autour de Saint-Jean-Pied-de-Port.....	187
• La vallée de l'Arberoue.....	172	• Sur le chemin de Compostelle, entre Saint-Jean-Pied-de-Port et Saint-Palais .....	190
• Bidarray (Bidarrai).....	74	• Saint-Palais (Donapaleu).....	191
• Saint-Étienne-de-Baïgorry (Baigorri) .....	176		
• La vallée des Aldudes.....	179		
• Saint-Jean-Pied-de-Port .....			

## LA SOULE (XIBEROA) ..... 194

• Apprendre la Soule .....	194	• Le massif des Arbailles .....	202
• 10 siècles d'autogestion.....	195	• Tardets-Sorholus (Atharratze).....	203
• Le cœur dur de la culture.....	196	• Larrau (Lorraine).....	206
• Le rallye des cimes.....	197	• La forêt d'Iraty .....	207
• Mauléon-Licharre (Maule-Lexarre).....	198	• Sainte-Engrâce (Santa Grazi).....	208

## LE BÉARN ..... 211

• ABC du Béarn.....	211	• Béarnais des usines et Béarnais des champs.....	217
• Où il est d'abord question de Pau... ..	214	• Le béret « basque ».....	217
• ... et aussi de poule au pot !.....	215	• L'ours des Pyrénées .....	218
• Et si on parlait béarnais.....	216	• Personnages .....	219

<b>PAU ET SES ENVIRONS</b> .....	<b>219</b>
• Pau.....	220
• Lescar .....	234
<b>NORD-BÉARN ET VIC-BILH</b> .....	<b>235</b>
• Morlaàs.....	236
• Arzacq.....	237
• Lembeye.....	240
• Du vignoble de Madiran et du Vic-Bilh aux coteaux du Jurançon.....	242
<b>COTEAUX DU JURANÇON ET PIÉMONT</b> .....	<b>243</b>
• Jurançon.....	244
• Monein.....	246
• Balade entre plaine et piémont, au sud-est de Pau.....	250
• Nay.....	250
<b>OLORON ET LES VALLÉES PYRÉNÉENNES</b> .....	<b>253</b>
• Oloron-Sainte-Marie.....	253
<b>La vallée d'Ossau</b> .....	<b>264</b>
• Vers le pic du Midi d'Ossau et le parc .....	273
<b>La vallée d'Aspe</b> .....	<b>275</b>
<b>La vallée de Barétous</b> .....	<b>284</b>
<b>LE BÉARN DES GAVES</b> .....	<b>288</b>
• Salies-de-Béarn.....	288
• Orthez.....	292
• Navarrenx .....	295
• Sauveterre-de-Béarn .....	299

## **LA NAVARRE (NAFARROA).....302**

• Un peu d'histoire.....	302
<b>PAMPLONA (IRUÑA)</b> .....	<b>307</b>
• Pamplona (Iruña) .....	307
<b>LES VALLÉES PYRÉNÉENNES</b> .....	<b>322</b>
<b>La vallée de la Bidasoa</b> .....	<b>322</b>
<b>La vallée du Baztán</b> .....	<b>324</b>
<b>La vallée de Roncevaux</b> .....	<b>330</b>
<b>La vallée d'Irati</b> .....	<b>334</b>
<b>La vallée de Salazar</b> .....	<b>334</b>
<b>La vallée de Roncal</b> .....	<b>336</b>
<b>LA NAVARRE ORIENTALE</b> .....	<b>338</b>
• La frontière avec l'Aragon.....	339
• Sangüesa (Zangoza).....	341
• Tafalla .....	343
• Olite (Erriberri) .....	345
<b>TUDELA (TUTERA) ET LA RIBERA</b> .....	<b>348</b>
• Réserve de las Bardenas Reales ....	348
• Tudela (Tutera).....	351
• La ribera de l'Èbre.....	357
<b>LE CHEMIN DE SAINT-JACQUES</b> .....	<b>359</b>
• Cizur Menor (Zizur Txikia).....	360
• Puente la Reina (Gares).....	361
• Estella (Lizarra).....	364
• Los Arcos.....	371
• Viana.....	372

La sierra au nord de Pamplona .....	374
<b>LA NAVARRE OCCIDENTALE.....</b>	<b>375</b>
Lecumberri (Lekunberri) et la sierra d'Aralar .....	375
Alsasua (Altsasu) et ses environs.....	377
Les sierras d'Urbasa et d'Andia.....	377

## **LE GUIPÚZCOA (GIPUZKOA) ..... 380**

• Un peu d'histoire.....	380
<b>LA ZONE FRONTIÈRE.....</b>	<b>381</b>
• Hondarribia (Hondarribia) .....	381
• Irun (Irun).....	388
<b>DONOSTIA – SAN SEBASTIÁN (DONOSTIA) ET SES ENVIRONS .....</b>	<b>391</b>
• Donostia – San Sebastián (Donostia) .....	391
<b>Autour de Donostia – San Sebastián .....</b>	<b>409</b>
• Pasaia (Pasaia) .....	409
• Oiartzun (Oiartzun) .....	411
• Le circuit des cidreries.....	412
<b>LA CÔTE DU GUIPÚZCOA .....</b>	<b>414</b>
• Zarautz (Zarautz).....	415
• Getaria (Getaria) .....	421
<b>Le Géoparc de la Côte basque.....</b>	<b>424</b>
• Zumaia (Zumaia) .....	425
• Deba (Deba).....	427
• Mutriku (Mutriku).....	429
<b>LES VALLÉES DU GUIPÚZCOA.....</b>	<b>431</b>
<b>La vallée d'Oria.....</b>	<b>432</b>
• Tolosa (Tolosa).....	432
• Le Goierri.....	435
<b>La vallée d'Urola.....</b>	<b>441</b>
<b>La vallée du río Deba.....</b>	<b>444</b>
• Bergara (Bergara).....	445
• Oñati (Oñati) .....	447

## **LA BISCAYE (BIZKAIA) ..... 451**

• Un peu d'histoire.....	451
<b>LA CÔTE BISCAYENNE.....</b>	<b>454</b>
• Bermeo (Bermeo).....	454
• Mundaka (Mundaka) .....	459
• Gernika-Lumo (Gernika-Lumo).....	462
• La réserve de la biosphère d'Urdaibai .....	466
• Entre Gernika-Lumo (Gernika- Lumo) et Lekeitio (Lekeitio).....	467
• Lekeitio (Lekeitio).....	470
• Ondarroa (Ondarroa) .....	473
<b>BILBAO (BILBO) ET SES ENVIRONS .....</b>	<b>474</b>
• Bilbao (Bilbo) .....	475
<b>LES ENCARTACIONES.....</b>	<b>497</b>
• Balmaseda (Balmaseda).....	498
• La vallée de Karrantza .....	501

**LA VALLÉE D'IBAIZÁBAL (IBAIZABAL) ..... 502**

- Le parc naturel de Gorbeia (Gorbeia) ..... 503
- Durango (Durango) ..... 505
- Le parc naturel d'Urkiola ..... 509
- Elorrio (Elorrio) ..... 510

**L'ÁLAVA (ARABA) ..... 513**

- Un peu d'histoire ..... 513

**VITORIA-GASTEIZ (GASTEIZ) ET SES ENVIRONS ..... 516**

- Vitoria-Gasteiz (Gasteiz) ..... 517

**LA RÉGION DE SALVATIERRA-AGURAIN (AGURAIN) ..... 527**

- Salvierra-Agurain (Agurain) ..... 528

**LA MONTAÑA ALAVESA ..... 531**

- La sierra d'Entzia ..... 532
- Le parc naturel d'Izki ..... 533

**LES VALLÉES DE L'OUEST ..... 534**

- La sierra de Gorbeia et la région de Zuia ..... 534
- Arceniega (Artziniega) ..... 536
- et la vallée d'Ayala (Aiara) ..... 536
- Les vallées du Sud-Ouest ..... 539

**LA RIOJA ALAVESA (ARABAKO ERRIOXA) ..... 541**

- Laguardia (Gardia) ..... 544
- Labastida (Bastida) ..... 550

**HOMMES, CULTURE, ENVIRONNEMENT ..... 553**

- Achats ..... 553
- Bars ..... 555
- Boissons ..... 556
- Les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle ..... 558
- Cuisine ..... 560
- Droits de l'homme ..... 566
- Économie ..... 567
- Émigration et diaspora ..... 567
- Environnement ..... 568
- *Fueros* ou fors ..... 571
- Géographie ..... 571
- Habitat : l'*etxe* ..... 572
- Histoire ..... 573
- Langue régionale ..... 588
- Médias ..... 589
- Musique, danses et chansons ..... 590
- Personnages ..... 591
- Population ..... 594
- Religions, fêtes et croyances ..... 594
- Sites inscrits au Patrimoine mondial de l'Unesco ..... 596
- Sports ..... 596
- *Toro* ..... 601

**Index général ..... 611****Liste des cartes et plans ..... 619**

### Recommandation à ceux qui souhaitent profiter des réductions et avantages proposés dans le *Routard* par les hôteliers et les restaurateurs.

À l'hôtel, pensez à les demander au moment de la réservation ou, si vous n'avez pas réservé, à l'arrivée. Ils ne sont valables que pour les réservations en direct et ne sont pas cumulables avec d'autres offres promotionnelles (notamment sur Internet). Au restaurant, parlez-en **au moment** de la commande et surtout **avant** que l'addition soit établie. Poser votre *Routard* sur la table ne suffit pas : le personnel de salle n'est pas toujours au courant et une fois le ticket de caisse imprimé, il est souvent difficile de modifier le total. En cas de doute, montrez la notice relative à l'établissement dans le *Routard* de l'année et, bien sûr, ne manquez pas de nous faire part de toute difficulté rencontrée.






**☎ 112** : c'est le numéro d'urgence commun à la France et à tous les pays de l'UE, à composer en cas d'accident, d'agression ou de détresse. Il permet de se faire localiser et aider en français, tout en améliorant les délais d'intervention des services de secours.

## Pictogrammes du Routard








### Établissements

-  Hôtel, auberge, chambre d'hôtes
-  Camping
-  Restaurant
-  Terrasse
-  Pizzeria
-  Boulangerie, sandwicherie
-  Pâtisserie
-  Glacier
-  Café, salon de thé
-  Café, bar
-  Bar musical
-  Club, boîte de nuit
-  Salle de spectacle
-  Boutique, magasin, marché

### Infos pratiques

-  Office de tourisme
-  Poste
-  Accès Internet
-  Hôpital, urgences
-  Adapté aux personnes handicapées

### Sites

-  Présente un intérêt touristique
-  Point de vue
-  Plage
-  Spot de surf
-  Site de plongée
-  Recommandé pour les enfants
-  Inscrit au Patrimoine mondial de l'Unesco

### Transports

-  Aéroport
-  Gare ferroviaire
-  Gare routière, arrêt de bus
-  Station de métro
-  Station de tramway
-  Parking
-  Taxi
-  Taxi collectif
-  Bateau
-  Bateau fluvial
-  Piste cyclable, parcours à vélo